

机器翻译译后编辑的语义缺省补偿研究

宋霁 张锦辉 索强 徐灵芝 杨艳冰

德州学院外国语学院, 山东德州, 253023;

摘要: 随着全球经济活动的日益紧密和文化语言交流的频繁, 计算机技术在翻译领域的应用取得了长足的进步, 形成了机器辅助翻译技术与译后编辑相结合的翻译模式。为解决机器翻译存在的不足和缺陷, 翻译研究人员进行了多方面的有益探索。本研究基于缺省语义学理论, 从学术著作翻译实践中选取语料, 分别从认知缺省层面和社会文化缺省层面进行译后编辑, 对于认知缺省, 采取增译、具体化、视点转换、合译和逻辑显化五种手段优化翻译活动, 对于社会文化缺省, 主要采取文内注释和文外加注的手段提高译语质量, 本研究为提高机器翻译质量提供了有效探索实践。

关键词: 机器翻译; 译后编辑; 语义缺省; 补偿

DOI: 10.69979/3029-2735.26.02.070

引言

经济全球化推动跨国贸易、文化交流和国际合作的增加, 促使计算机技术在翻译领域得到广泛地应用, 形成机器翻译与译后编辑相结合的翻译模式。译后编辑是对机器翻译输出的初始译文进行修改与加工的过程(Allen, 2012)。译后编辑通过人工审校和部分自动化方式可以提高机器翻译的输出质量和适用性, 满足特定用户的质量目标(DePalma, 2013)。对于译后编辑的处理, 国内外翻译研究人员进行了多方面的积极探索。笔者运用缺省语义学理论, 通过有关中外文化的汉译英译著翻译实践, 从认知缺省和社会文化缺省两个方面进行译后编辑研究, 以期提高机器翻译的译文质量。

缺省语义学理论由剑桥大学语言学教授 Kasia Jaszczolt 提出。她认为, 话语意义来自于词义和句子结构、语用推理、认知缺省、社会文化缺省四个信息源。其中, 认知缺省是由心理状态的特性触发的缺省解释, 可以通过说话者言语行为背后的心理状态的属性来解释, 即心理状态是关于某个特定的对象, 无论是人、物还是情况(Jaszczolt, 2005)。社会文化缺省是说话人在与其意向对象交流时省略掉双方共有的文化背景知识, 但是被省去内容的语用值可能是译语受体的期待信息, 需要在译语中得到有效补偿(李家春, 崔常亮, 2007)。

1 认知缺省补偿

1.1 增译

增译就是增词, 是弥补源语字面意义之外关联意义的目的语翻译损失, 通过增添相关词、短句或句子, 准

确地表达出源语所包含的意义。因此, 源语和目的语使用者可能由于文化背景不同而形成认知上的差异, 通过增译就能对因认知缺省造成的词汇层面的缺省问题进行补偿。

例 1: 宋代音乐更加贴近市民生活, 城市中出现了许多瓦舍勾栏等娱乐场所, 民间音乐蓬勃发展。

译文: In the Song Dynasty, music became more closely related to the lives of the common people. Many entertainment venues, such as tiled entertainment house and balustrade stage, emerged in cities, and folk music flourished.

由于汉语和英语的行文逻辑迥异, 本例原文划线部分如果直译, 会在词汇层面造成语境意义上的缺省现象, 需要通过增译进行意义补偿。“瓦舍勾栏”指的是宋朝城市当中的娱乐场所, 翻译“瓦舍”的时候增加了修饰词 entertainment, 翻译“勾栏”的时候增加了中心词 stage, 填补了语义上的空缺, 这样房屋、舞台与句子中的场所相呼应, 语义完整清晰。

1.2 具体化

具体化是指在翻译过程中将原文中的笼统表达转化为具体内容, 使用明确具体的信息来表达原文中粗略概括性的内容。在翻译实践中, 如果译文只是按照字面意思进行直译, 很容易出现意义模糊不清的问题, 通过将模糊的指代内容具象化, 能够更好地传达原文的写作意图。因此, 使用具体化的翻译补偿策略, 并结合语境和上下文, 可以使译文更符合目的语读者的阅读习惯, 帮助其理解源语的文化内涵, 促进跨文化交流互动。

例2: 例如, 当东部沿海地区已是日出东方, 人们开始一天的劳作时, 西部的帕米尔高原可能还沉浸在黎明前的黑暗之中。

译文: For example, when the eastern coastal areas are already bathed in the first light and people start their day's work, the Pamir Plateau in the west may still be immersed in the darkness before dawn.

本例中原文“日出东方”的信息较为笼统孤立, 在进行源语目的语翻译时, 不能只考虑形式对等而忽略底层含义的有效传达, 容易导致出现词汇层面认知缺省的问题, 因此需要采用具体化的翻译策略进行补偿, 作为对西部沉浸在黑暗中的照应, 东部就翻译成沐浴在第一缕阳光中, 使得译文更加具有逻辑性, 增添了内容生动感和文学色彩。

1.3 视点转换

由于原语和译语的文化可能存在认知和思维习惯上的差异(莫旭强, 2007), 在双语转换过程中, 这种差异会导致词汇层面的认知缺省, 还会造成句法层面的认知缺省, 因此有必要进行主动被动、肯定否定、具体抽象、名词化语言和动词化语言的视点转换, 从而使得译文通顺流畅, 符合译语习惯, 更好地传达原文信息, 补偿认知差异所造成的词汇或句法缺省问题, 增强译文的可读性。

例3: 通过“一带一路”加强了与中亚、欧洲等地区的经济联系。

译文: Economic ties with Central Asia, Europe and other regions have been strengthened through Belt and Road Initiative.

汉语重意合, 而英语重形合, 因此汉语多使用主动语态, 英语经常使用被动语态。在汉译英的过程中, 可以运用主动态和被动态视点转换的补偿策略解决句法层面的认知缺省, 使译文更加符合英语表达习惯, 将汉语主动态的句子翻译成“经济联系”作主语的被动态句子, 从而使认知缺省的问题得到一定补偿, 译文更加符合目的语使用者的行文规则。

例4: 长江中下游平原地势低平, 河网密布, 湖泊众多, 气候温暖湿润。

译文: The middle and lower reaches of the Yangtze River Plain has a low and flat terrain, a dense network of rivers, numerous lakes, and a warm and humid climate.

汉语取流散型语段扩展, 英语取聚集型语段扩展(刘宓庆: 2006)。由于中英文思维认知方式的不同,

汉语多使用动词化语言, 而英语喜用名词化语言。本例中原文的“低平”“密布”“众多”等动词化语言翻译成了译语中的名词性短语, 从而通过视点转换, 对句法层面的认知缺省现象进行了有益补偿, 突破原有语言结构, 将句子信息重新耦合, 达到译文表达丰富、译语生动自然的效果。

1.4 合译

汉语强调意合, 以简单句为主, 结构通常较为松散; 英语强调形合, 以长句为主, 结构通常较为严密。汉译英时要理清源语句子的逻辑关系, 根据译语表达习惯进行适当增删信息, 通过使用从句、短语、介词、定语、补语等成分进行句子结构重组, 连接源语简单句成译语长句, 使得译文逻辑顺畅, 表达自然。

例5: 孟子系统发挥孔子仁学, 提出著名的“性善论”, 认为人天生具备“恻隐、羞恶、辞让、是非”四端, 是仁义礼智的萌芽。

译文: Mencius systematically developed Confucius' theory of benevolence and put forward the famous theory of original goodness of human nature, believing that people are innately endowed with the four qualities of compassion, shame and aversion, courtesy and yielding, and right and wrong, which are the sprouts of Ren, Yi, Li and Zhi.

本例如果上来就直译, 可能造成逻辑混乱、指代不清的问题, 很容易导致句法层面的认知缺省的情况, 翻译实践中需要使用并列结构“and”、分词结构“believing that”、非限定性定语从句“which are the sprouts of Ren, Yi, Li and Zhi”来理顺句子关系, 对英汉双语转换过程中出现的认知缺省进行适度补偿。

1.5 逻辑显化

中文重意合, 多为隐性衔接, 而英文重形合, 多为显性衔接, 在翻译过程中需要注意中英文衔接的差异, 选择有效的衔接手段来显化逻辑关系, 才能符合目的语使用者的阅读习惯和思维特点, 解决语篇层面的认知缺省问题。

例6: 中国在芯片设计方面取得了一定进展, 如华为海思的芯片设计技术处于世界领先水平, 在芯片制造环节, 由于缺乏极紫外光刻等关键设备和技术, 目前仍难以实现高端芯片的自主生产。

译文: China has made certain progress in chip design, such as Huawei Hisilicon's chip design technology being at the world's leading level, but in the chip manufacturing

process, due to the lack of key equipment and technologies such as extreme ultraviolet lithography (EUV), it is still difficult to achieve independent production of high-end chips at present.

本例中原文的语篇衔接关系并不明显,因此在翻译过程中,需要对语篇层面的认知缺省现象进行显化补偿。根据语篇上下文关系,原文实际上暗含一个强转折关系,即中国在芯片设计方面有进步,但是在高端芯片制造领域难以自主生产,为此,翻译时加入了“but”一词,表达含义转折之意。对语篇方面的认知缺省问题进行补偿,用关系连词显化处理原文隐含的逻辑关系,确保译文上下文的连贯性(夏廷德,2006)。

2 社会文化缺省补偿

2.1 文内注释

中西文化的差异巨大,在翻译文化特色鲜明的人名、地名和术语等时,由于无对应的译入语,往往不得不采取音译或直译并进行注释的办法(谭利军,2014)。文内注释是指在译文中将比较简短的释义性信息赋予相关源语文字,方便目的语使用者理解原文意思,旨在将源语中的文化现象有效呈现出来,对其含义进行解释说明。

例 7: 宗法制度下对血缘伦理的重视,则使得伦理道德问题,尤其是“仁”、“义”、“礼”等调节人际关系的准则,成为中国哲学思考的绝对重心。

译文: The emphasis on bloodline ethics under the patriarchal system has made ethical and moral issues, especially the norms regulating interpersonal relationships such as Ren (Humaneness), Yi (Moral Righteousness) and Li (Principle), the absolute focus of Chinese philosophical thinking.

由于源语作者和目的语受众的时代背景和社会环境的迥异,源语群体共识类信息对于目的语受众来说理解难度大,因此可以通过使用文内注释的方式补偿这种社会文化层面的缺省问题。中国古代哲学对于西方读者来说理解困难,在翻译的过程中,可以使用拼音加解释的方式进行缺省补偿,使用拼音保留了中国传统文化的特色,注释说明有助于英语读者更容易理解其内涵。

2.2 文外加注

当注释信息很多的时候,太多的文内注释会影响读者的阅读观感,破坏全文的连贯性,可以使用文外加注的方式进行缺省补偿。文外加注主要使用脚注或尾注,

在空间上与原文界限分明,还能向译文受众介绍原文独有的文化现象,补充说明其他重要背景信息,帮助读者更加顺畅地理解源语内容。比如,有关中国古代农业制度的“井田制”的翻译,文内注释效果不佳,可以采用文外加注的方式增进异域读者的理解认识。

3 结语

本文借鉴缺省语义学理论,使用有关中外文化的译著翻译语料,探讨认知缺省和社会文化缺省补偿的有效途径,梳理总结出增译、具体化、视点转换、合译、逻辑显化、文内注释和文外加注的翻译策略来提高译文质量,以便提升机器翻译译后编辑的水平,更好地服务于全球多语言服务背景下的翻译实践活动。

参考文献

- [1] Allen, J. Post-editing [A]. In Somers, H. (ed.) Computers and Translation: A Translator's Guide [C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2012.
- [2] DePalma, D. A. Post-Edited Machine Translation [EB/OL]. Retrieved from <http://www.commonenseadvisory.com/AbstractView.aspx?ArticleID=5499>, 2013-04-30.
- [3] Jaszczolt, K. M. Default Semantics: Foundations of A Compositional Theory of Acts of Communication [M]. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- [4] 李家春, 崔常亮. 跨文化翻译中的文化缺省现象与文化补偿策略[J]. 黑龙江教育学院学报, 2007, (2): 117-119.
- [5] 莫旭强. 汉法互译中的主客体转换及其所反映的东西方思维方式差异 [J]. 法国研究, 2007, (2): 47-51.
- [6] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [7] 夏廷德. 翻译补偿研究[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006.
- [8] 谭利军. 试论翻译补偿法的界定与分类[J], 现代语文(语言研究版), 2014, (10): 121-123.

基金项目: 2025 年度德州市哲学社会科学课题《缺省语义学视域下的机器翻译译后编辑有效性研究》(课题编号: 2025DZZS048)。